Porównanie tłumaczeń Galacjan 4:30

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Ale co mówi Pismo wyrzuć służącą i syna jej nie bowiem mógłby dziedziczyć syn służącej z synem wolnej |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Lecz co mówi Pismo? Wypędź niewolnicę oraz jej syna; bo na pewno nie będzie dziedziczył syn niewolnicy z synem wolnej.\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ale co mówi Pismo? Wyrzuć służebną i syna jej, nie bowiem będzie dziedziczył syn służebnej z synem wolnej. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Ale co mówi Pismo wyrzuć służącą i syna jej nie bowiem mógłby dziedziczyć syn służącej z synem wolnej |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Lecz co czytamy w Piśmie? Wypędź niewolnicę oraz jej syna, bo na pewno nie będzie dziedziczył syn niewolnicy razem z synem wolnej. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Co jednak mówi Pismo? Wypędź niewolnicę i jej syna. Nie będzie bowiem syn niewolnicy dziedziczył z synem wolnej. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale co mówi Pismo? Wyrzuć niewolnicę i syna jej; albowiem nie będzie dziedziczył syn niewolnicy z synem wolnej, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale co mówi pismo? Wyrzuć niewolnicę i syna jej, abowiem nie będzie dziedzicem syn niewolnice z synem wolnej! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Co jednak mówi Pismo? Wypędź niewolnicę i jej syna, bo nie będzie dziedziczyć syn niewolnicy razem z synem wolnej. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz co mówi Pismo? Wypędź niewolnicę i syna jej; nie będzie bowiem dziedziczył syn niewolnicy z synem wolnej. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Co jednak mówi Pismo? Wypędź niewolnicę i jej syna, gdyż syn niewolnicy nie będzie dziedziczył razem z synem wolnej. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | I co mówi Pismo? Wypędź niewolnicę i jej syna, bo nie będzie dziedziczyć syn niewolnicy razem z synem wolnej. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | I co mówi Pismo? — „Wyrzuć tę niewolnicę i jej syna, bo nie będzie dziedzicem syn niewolnicy razem z synem wolnej”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Cóż jednak mówi Pismo Święte? Odepchnij niewolnicę i jej syna! Syn niewolnicy nie będzie dziedziczył spuścizny na równi z synem wolnej. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ale co mówi Pismo? ʼWypędź niewolnicę i jej syna, gdyż syn niewolnicy nigdy nie będzie spadkobiercą razem z synemʼ wolnej. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А що каже Писання? - Прожени рабиню та її сина, бо син рабині не буде спадкоємцем нарівні з сином вільної. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale co mówi Pismo? Wyrzuć niewolnicę i jej syna, bo nie będzie dziedziczył syn niewolnicy za syna wolnej. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Mimo to - co mówi Tanach?. "Pozbądź się niewolnicy i jej syna, bo syn niewolnicy w żadnym razie nie będzie dziedziczył razem z synem kobiety wolnej!". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Co jednak mówi Pismo? ”Wypędź służącą i jej syna, bo syn służącej na pewno nie będzie dziedzicem razem z synem wolnej”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Co na ten temat mówi Pismo? „Odeślij niewolnicę i jej syna, gdyż syn niewolnicy nie będzie spadkobiercą razem z synem wolnej”. |

1. 1) <x>10 21:10</x>; <x>500 8:35</x> [↑](#footnote-ref-2)